

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

1 maart 2002

WETSONTWERP

**tot wijziging van de artikelen 285 en 285*bis*
van het Gerechtelijk Wetboek en tot
invoeging van een artikel 43*septies* in
de wet van 15 juni 1935 op het gebruik
der talen in gerechtszaken**

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Voorontwerp	7
4. Advies van de Raad van State	9
5. Wetsontwerp	11
6. Bijlage	13

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

1^{er} mars 2002

PROJET DE LOI

**modifiant les articles 285 et 285*bis* du Code
judiciaire et insérant un article 43*septies*
dans la loi du 15 juin 1935 concernant
l'emploi des langues en matière judiciaire**

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Avant-projet	7
4. Avis du Conseil d'Etat	9
5. Projet de loi	11
6. Annexe	13

De Regering heeft dit wetsontwerp op 1 maart 2002 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 15 maart 2002 door de Kamer ontvangen.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 1^{er} mars 2002.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 15 mars 2002.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SPA	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)	CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Bestellingen :	Commandes :
Natieplein 2	Place de la Nation 2
1008 Brussel	1008 Bruxelles
Tel. : 02/ 549 81 60	Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be	www.laChambre.be
e-mail : publicaties@deKamer.be	e-mail : publications@laChambre.be

SAMENVATTING

Dit wetsontwerp strekt ertoe het wervingsveld voor attachés in de dienst van documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie uit te breiden tot licentiaat vertalers. Het voorziet tevens dat de organisatie van het betrokken wervingsexamen wordt toevertrouwd aan het Hof zelf en het laat haar toe het aantal attachés per taalrol vast te stellen volgens de behoeften van de dienst, net zoals dit voor het ambt van referendaris het geval is.

RÉSUMÉ

Le présent projet de loi tend à étendre le champ de recrutement des attachés au service de documentation et de concordance des textes auprès de la Cour de cassation, aux licenciés traducteurs. Il vise par ailleurs à confier l'organisation du concours de recrutement à l'institution elle-même et à lui permettre de déterminer le nombre d'attachés de chaque rôle linguistique suivant les besoins du service, à l'instar de ce qui est prévu pour la fonction de référendaire.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Hof van Cassatie beschikt naast een documentatiedienst over een ervaren dienst die moet waken over de overeenstemming tussen de Nederlandse en Franse tekst van de arresten. Het Gerechtelijk Wetboek heeft daartoe een nieuwe functie in het leven geroepen onder de benaming van «attaché». Het korps van de attachés bestaat overeenkomstig de bepalingen van artikel 285 van dat Wetboek, uit doctors of licentiaten in de rechten en uit licentiaten in de wijsbegeerte, groep Romaanse of Germaanse filologie. Hun taak bestaat dus hoofdzakelijk in het vertalen van de arresten in nauwe samenwerking met de magistraten van het Hof.

Recentelijk werden de functies van referendaris bij het Hof van Cassatie, bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg en van parketjurist ingesteld. Die functies hebben nieuwe mogelijkheden geopend voor licentiaten in de rechten, en het valt dan ook te vrezen dat zij, wegens het specifiek juridisch karakter, voor hen een grotere aantrekkingskracht zullen hebben dan de functie van attaché in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten. Dat kan leiden tot een tekort aan kandidaten voor de functie van attaché. Het is dus wenselijk de functie open te stellen voor licentiaat vertalers.

Bovendien is het aangewezen de organisatie van de vergelijkende examens aan het Hof van Cassatie zelf toe te vertrouwen, naar analogie met het examen voor referendarissen bij het Hof. Het Hof van Cassatie is immers, gelet op de specificiteit van de functie, beter geplaatst om het programma van het vergelijkend examen te bepalen en, anderzijds, om uit te maken of een kandidaat aan de voor die functie gestelde vereisten voldoet. Die maatregel wil bovendien de aanwervingsprocedure sneller doen verlopen dan vroeger het geval was onder vigeur van voornoemd artikel 285 en van de artikelen 5 tot 9 van het koninklijk uitvoeringsbesluit van 21 oktober 1968. De overdreven lange duur van de procedure ontmoedigde immers de beste kandidaten die elders in het openbaar ambt of in de privé-sector emploi zochten.

Tenslotte dient nog te worden vastgesteld dat bij het Hof van Cassatie meer zaken in het Nederlands aanhangig worden gemaakt, zodat er dus meer arresten in die taal worden gewezen. Dat leidde ertoe dat aan het Hof de bevoegdheid is verleend om het taalkader van de referendarissen bij het Hof vast te leggen rekening houdend met de behoeften van de dienst.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Cour de cassation dispose, en plus d'un service de documentation, d'un service expérimenté chargé de veiller à la concordance du texte des arrêts dans la langue française et la langue néerlandaise. A cette fin, le Code judiciaire a institué une nouvelle fonction sous la dénomination d'« attaché ». Ce corps d'attachés se compose, conformément aux dispositions de l'article 285 de ce Code, de docteurs ou licenciés en droit et de licenciés en philosophie et lettres, groupe philologie romane ou germanique. Leur tâche consiste donc essentiellement à traduire les arrêts, en étroite collaboration avec les magistrats de la Cour.

Les fonctions récemment créées de référendaire, que ce soit près la Cour de cassation ou près les cours d'appel et les tribunaux de première instance, et de juriste de parquet, constituent autant de débouchés supplémentaires pour les licenciés en droit. L'aspect spécifiquement juridique de ces fonctions les rend, pour ces personnes, très probablement plus attractives que celles d'attaché au service de la documentation et de la concordance des textes. On risque, dans ces conditions, d'être confronté à une pénurie de candidats pour les fonctions d'attaché. Il est dès lors souhaitable d'étendre le champ de recrutement aux licenciés traducteurs.

Il s'indique en outre de confier le pouvoir d'organisation des concours de recrutement à la Cour de cassation elle-même, compétence qui lui a déjà été attribuée pour les référendaires près cette Cour. La Cour de cassation est en effet mieux à même, compte tenu de la spécificité de la fonction, d'une part, de déterminer le programme du concours et, d'autre part, de constater si le candidat répond aux exigences de la fonction. Mais la présente mesure doit aussi permettre de procéder plus rapidement au recrutement que ce n'était le cas sous l'ancien régime, réglé par l'article 285 précité et les articles 5 à 9 de l'arrêté royal d'exécution du 21 octobre 1968. La durée excessive de la procédure était en effet de nature à décourager les meilleurs candidats qui cherchaient un emploi ailleurs dans la fonction publique ou se dirigeaient vers le secteur privé.

Force est de constater enfin que la Cour de cassation est saisie d'un plus grand nombre d'affaires néerlandophones et que, partant, les arrêts en langue néerlandaise sont plus nombreux. Cette situation a motivé le fait que la Cour s'est vue attribuer le pouvoir de déterminer, en fonction des nécessités du service, le cadre linguistique des référendaires près cette cour.

Terwijl het aantal zaken voor de referendarissen precies ertoe heeft geleid dat er meer Nederlandstaligen dan Franstaligen nodig zijn, ligt het voor de attachés net omgekeerd. Het is immers gebleken dat het verkieslijk is een tekst te laten vertalen door een vertaler die de doeltaal als zijn gebruikelijke taal hanteert. De toestand is thans echter zo dat vijf van de zeven in de personeelsformatie bepaalde attachés een Nederlandstalig diploma hebben. Derhalve wordt voorgesteld om het Hof de mogelijkheid te bieden om het aantal attachés van iedere taalrol volgens de behoeften van de dienst te bepalen, zoals voor de referendarissen gebeurt. Die maatregel maakt ook een soepelere organisatie van het vergelijkend examen mogelijk. Er zal dan namelijk een vergelijkend examen kunnen worden georganiseerd dat, naargelang van het geval, alleen voor Franstaligen of alleen voor Nederlandstaligen is bestemd. Dat is, gelet op het beperkt aantal attachés, ruimschoots gerechtvaardigd.

Dit ontwerp houdt rekening met de opmerkingen van de Raad van State met uitzondering van enkele opmerkingen van taalkundige aard die eigenlijk niets bijbrengen en tot gevolg zouden hebben dat er in het Gerechtelijk Wetboek discrepanties zouden ontstaan.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Dat artikel behoeft geen verdere commentaar.

Art. 2

Artikel 285 van het Gerechtelijk Wetboek is herschreven naar de objectieven toe van dit ontwerp van wet. Naar analogie met hetgeen voor de referendarissen is bepaald, legt de wet enkel de samenstelling van de jury vast. Die jury bestaat uit een magistraat van het Hof van Cassatie, een magistraat bij het parket van dat Hof, een advocaat bij het Hof van Cassatie, een attaché in de Dienst voor Overeenstemming der teksten en een buitenstaander.

De geldigheidsduur van het vergelijkend examen is bepaald op drie jaar. De ervaring leert dat de kandidaten voor de graad van attaché na verloop van die termijn hun belangstelling voor een benoeming hebben verloren omdat zij doorgaans een andere betrekking hebben gevonden.

Mais alors que le nombre d'affaires justifie plus de référendaires néerlandophones que de référendaires francophones, l'inverse se constate au niveau des attachés. Il est en effet avéré qu'il est souhaitable de confier la traduction d'un texte dans la langue du traducteur. Or actuellement cinq attachés sur les sept prévus au cadre sont porteurs d'un diplôme en langue néerlandaise. Il est dès lors proposé de permettre à la Cour de déterminer le nombre d'attachés de chaque rôle linguistique suivant les besoins du service, comme pour les référendaires. Cette mesure a également le mérite d'offrir plus de souplesse au niveau de l'organisation du concours. Elle permet ainsi d'organiser un concours réservé, selon le cas, aux seuls francophones ou aux seuls néerlandophones, ce qui en fonction du cadre restreint des attachés se justifie amplement.

Le présent projet tient compte des observations formulées par le Conseil d'Etat, à l'exception de certaines remarques d'ordre linguistique, qui n'apportent rien au texte et qui auraient pour conséquence d'introduire des discordances dans le Code judiciaire.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Cet article ne requiert aucun commentaire.

Art. 2

L'article 285 du Code judiciaire est réécrit en fonction des objectifs du présent projet de loi. A l'instar de ce qui est prévu pour les référendaires, seule la composition du jury est déterminée dans la loi. Celui-ci est constitué d'un magistrat de la Cour de cassation, d'un membre du parquet près cette Cour, d'un attaché au service de la documentation et de la concordance des textes, d'un avocat à la Cour de cassation et d'une personne externe à l'institution.

En ce qui concerne la durée de validité du concours, celle-ci est limitée à trois ans. L'expérience démontre que pour le grade concerné, les candidats potentiels ne sont après ce laps de temps plus guère intéressés par une nomination, ceux-ci ayant généralement trouvé entre-temps un autre emploi.

Het laatste lid bepaalt de vlakke loopbaan van de attachés. De wet van 17 februari 1997 tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot het personeel van griffies en parketten, doet voor bepaalde graden het toekennen van een bevordering afhangen van de evaluatie die zij instelt. Die wet heeft de oude procedure waarbij de bevordering gebeurde op voorstel van de bevoegde overheid, vervangen door een automatische bevordering op voorwaarde dat bij de evaluatie de beoordeling «zeer goed» is verkregen. De evaluatie is van toepassing op de attachés zodat het aangewezen is de bevorderingsprocedure aan te passen.

Art. 3

Technische wijziging die voortvloeit uit de nieuwe tekst van artikel 285.

Art. 4

Het invoeren van een taalkader behoort tot het domein van het taalgebruik. Bijgevolg dient de bepaling waarbij het Hof van Cassatie de mogelijkheid krijgt om het taalkader van de attachés vast te leggen rekening houdend met de behoeften van de dienst, in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken te worden ingevoegd. De tekst is opgesteld naar analogie met die van artikel 43^{sexies}, eerste lid, van die wet betreffende de referendarissen.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

Le dernier alinéa détermine la carrière plane des attachés. La loi du 17 février 1997 modifiant certaines dispositions du Code judiciaire en ce qui concerne le personnel des greffes et des parquets, a lié l'octroi du principalat prévu pour certains grades à l'évaluation qu'elle a instaurée. Elle a en effet remplacé l'ancienne procédure, qui requérait une proposition par les autorités compétentes, par une procédure automatique liée à la mention « très bon » obtenue après évaluation. L'évaluation étant applicable aux attachés, il se justifie d'aligner les procédures de promotion.

Art. 3

Modification technique liée à la réécriture de l'article 285.

Art. 4

L'instauration d'un cadre linguistique relève de l'emploi des langues. Il convient dès lors d'insérer la disposition visant à habiliter la Cour de cassation à déterminer celui des attachés en fonction des besoins du service, dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Le texte s'inspire de l'article 43^{sexies}, alinéa 1^{er}, de cette loi qui concerne les référendaires.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 285 en 285*bis* van het Gerechtelijk Wetboek en tot invoeging van een artikel 43*septies* in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 285 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1997, wordt vervangen als volgt :

«Artikel 285. De attachés in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie worden door de Koning benoemd. Om tot attaché te worden benoemd moet men ten volle eenentwintig jaar oud zijn en licentiaat in de rechten, hetzij licentiaat in de Romaanse of Germaanse filologie, hetzij licentiaat vertaler zijn.

De kandidaten worden met het oog op hun benoeming gerangschikt op grond van een vergelijkend examen. Het Hof van Cassatie stelt de examenstof vast , bepaalt de voorwaarden van het vergelijkend examen en stelt de examencommissies aan. De geslaagden behouden gedurende drie jaar te rekenen vanaf de datum van het proces-verbaal van het vergelijkend examen het voordeel van hun uitslag.

Iedere examencommissie bestaat uit een lid van het Hof dat door de eerste voorzitter van het Hof is aangewezen, uit een magistraat van het parket aangewezen door de procureur-generaal bij het Hof, uit een advocaat bij het Hof van Cassatie aangewezen door de stafhouder, uit een attaché in de dienst voor Overeenstemming der Teksten en uit een buiten de instelling staande persoon, beiden in onderling overleg aangewezen door de eerste voorzitter en de procureur-generaal.

De kredieten voor de organisatie van de vergelijkende examens worden ingeschreven op de begroting van het Ministerie van Justitie. De uitkeringen en vergoedingen aan de secretaris en aan de leden van de examencommissie worden door de Koning vastgesteld.

De attachés, die bij hun evaluatie, als bedoeld in artikel 287*ter*, de vermelding «zeer goed» hebben gekregen, kunnen door de Minister van Justitie worden bevorderd tot de opeenvolgende graden van eerste attaché, na negen jaar dienst, van attaché hoofd van dienst, na achttien jaar dienst, en van directeur, na vierentwintig jaar dienst.».

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi modifiant les articles 285 et 285*bis* du Code judiciaire et insérant un article 43*septies* dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 285 du Code judiciaire, modifié par la loi du 17 février 1997, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 285. Les attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation sont nommés par le Roi. Pour pouvoir être nommé attaché, le candidat doit être âgé de vingt et un ans accomplis et être soit licencié en droit, soit licencié en philologie romane ou en philologie germanique, soit licencié traducteur.

Les candidats sont classés, en vue de leur nomination, lors de concours. La Cour de cassation détermine la matière de ces concours, en fixe les conditions et constitue les jurys. Les lauréats conservent le bénéfice de leur réussite pendant trois ans à compter de la date du procès-verbal du concours.

Chaque jury est composé d'un membre de la Cour désigné par le premier président de la Cour de cassation, d'un membre du parquet désigné par le procureur général près cette Cour, d'un avocat à la Cour de cassation désigné par le bâtonnier, d'un attaché au service de la documentation et de la concordance des textes et d'une personne extérieure à l'institution désignés conjointement par le premier président et par le procureur général.

Les crédits nécessaires à l'organisation des concours sont imputés au budget du Ministère de la Justice. Les allocations et indemnités accordées aux membres et au secrétaire du jury du concours sont fixées par le Roi.

Les attachés peuvent être promus par le ministre de la Justice, pour autant que leur évaluation, visée à l'article 287*ter*, porte la mention «très bon», aux grades successifs de premier attaché s'ils sont en fonction depuis neuf ans au moins, d'attaché chef de service s'ils sont en fonction depuis dix huit ans au moins, et de directeur s'ils sont en fonction depuis vingt quatre ans au moins. ».

Art. 3

In artikel 285*bis*, eerste lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997 en gewijzigd bij de wetten van 20 mei 1997 en 12 april 1999, worden de woorden «in de artikelen 185, eerste lid, 271, 281, 283 en 285» vervangen door de woorden «in de artikelen 185, eerste lid, 271, 281 en 283».

Art. 4

In de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een artikel 43*septies* ingevoegd, luidend :

«Artikel 43*septies*. Het aantal attachés bij de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie die door hun diploma het bewijs moeten leveren van de kennis van respectievelijk de Nederlandse en de Franse taal, wordt door het Hof vastgesteld naar gelang van de behoeften van de dienst.».

Art. 3

Dans l'article 285*bis*, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 17 février 1997 et modifié par les lois des 20 mai 1997 et 12 avril 1999, les mots « aux articles 185, alinéa 1^{er}, 271, 281, 283 et 285 » sont remplacés par les mots « aux articles 185, alinéa 1^{er}, 271, 281 et 283 ».

Art. 4

Un article 43*septies*, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire :

« Article 43*septies*. Le nombre d'attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation qui, par leur diplôme, doivent justifier respectivement de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, est déterminé par la Cour suivant les besoins du service. ».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 32.714/2

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 12 december 2001 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot wijziging van de artikelen 285 en 285bis van het Gerechtelijk Wetboek en tot invoeging van een artikel 43septies in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken», heeft op 23 januari 2002 het volgende advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp

Artikel 2

1. Het ontworpen artikel 285, eerste lid, tweede zin, behoort als volgt te worden gesteld : «Om tot attaché te kunnen worden benoemd moet de kandidaat de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt en hetzij doctor of licentiaat in de rechten zijn, hetzij licentiaat in de Romaanse of Germaanse filologie, hetzij licentiaat-vertaler.».

2. In het vierde lid mag de eerste zin worden weggelaten aangezien het vanzelf spreekt dat de kredieten die noodzakelijk zijn voor de werking van de hoven en rechtbanken, thans uitgetrokken worden op de begroting van het Ministerie van Justitie en in de toekomst uitgetrokken zullen worden op de begroting van de «federale overheidsdienst Justitie». Geen enkele andere bepaling van het Gerechtelijk Wetboek heeft een budgettaire draagwijdte.

Slotopmerkingen van taalkundige aard

Artikel 2 (het ontworpen artikel 285)

Het zou beter zijn in het eerste lid te schrijven : «dienst Documentatie en Overeenstemming der Teksten». Een soortgelijke opmerking geldt voor het derde lid, alsook voor artikel 4, het ontworpen artikel 43septies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Nog in het derde lid van artikel 2 is er een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst : het woord «beiden» in de Nederlandse tekst heeft geen tegenhanger in de Franse.

In het vijfde lid van hetzelfde artikel schrijve men : «Attachés die ... beoordeling bedoeld ... 287ter de vermelding ... gekregen, ... attaché-hoofd van dienst ... (voorts als in het ontwerp)».

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 32.714/2

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 12 décembre 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «modifiant les articles 285 et 285bis du Code judiciaire et insérant un article 43septies dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire», a donné le 23 janvier 2002 l'avis suivant :

Examen du projet

Article 2

1. A l'article 285, alinéa 1^{er}, en projet, il y a lieu d'insérer dans la deuxième phrase les mots «docteur ou» entre les mots «soit» et «licencié en droit».

2. A l'alinéa 4, la première phrase peut être omise car il va de soi que les crédits nécessaires au fonctionnement des cours et tribunaux sont inscrits actuellement au budget du ministère de la Justice et seront, à l'avenir, inscrits à celui du «service public fédéral Justice». Aucune autre disposition du Code Judiciaire n'a de portée budgétaire.

Observations finales d'ordre linguistique au sujet du texte néerlandais

Article 2 (article 285, en projet)

A l'alinéa 1^{er}, il vaudrait mieux écrire : «dienst Documentatie en Overeenstemming der Teksten». Une observation analogue vaut pour l'alinéa 3, ainsi que pour l'article 4, article 43septies en projet, de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière administrative. Toujours à l'article 2, alinéa 3, il y a une discordance entre les textes néerlandais et français : le mot «beiden» dans le texte néerlandais n'a pas de pendant dans la version française.

A l'alinéa 5 du même article, il faudrait écrire : «Attachés die ... beoordeling bedoeld ... 287ter de vermelding ... gekregen, ... attaché-hoofd van dienst ... (la suite comme au projet)».

De kamer was samengesteld uit

de Heren

Y. Kreins, kamervoorzitter,

P. Liénardy,
J. Jaumotte, staatsraden,

F. Delpérée,
J. Kirkpatrick, assessoren van de
afdeling wetgeving,

Mevrouw

A.-C. Van Geersdaele, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. P. Vandernacht, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. A.-F. Bolly, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. Liénardy.

De griffier,

De voorzitter,

A.-C. Van Geersdaele

Y. Kreins

La chambre était composée de

Messieurs

Y. Kreins, de Heren président de chambre,

P. Liénardy,
J. Jaumotte, conseillers d'État,

F. Delpérée,
J. Kirkpatrick, assesseurs de la
section de législation,

Madame

A.-C. Van Geersdaele, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par Mme P. Vandernacht, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme A.-F. Bolly, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Liénardy.

Le greffier,

Le président,

A.-C. Van Geersdaele

Y. Kreins

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

op de voordracht van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 285 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1997, wordt vervangen als volgt :

«Artikel 285. De attachés in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie worden door de Koning benoemd. Om tot attaché te kunnen worden benoemd moet de kandidaat de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt en hetzij doctor of licentiaat in de rechten zijn, hetzij licentiaat in de Romaanse of Germaanse filologie, hetzij licentiaat vertaler.

De kandidaten worden met het oog op hun benoeming gerangschikt op grond van een vergelijkend examen. Het Hof van Cassatie stelt de examenstof vast, bepaalt de voorwaarden van het vergelijkend examen en stelt de examencommissies aan. De geslaagden behouden gedurende drie jaar te rekenen vanaf de datum van het proces-verbaal van het vergelijkend examen het voordeel van hun uitslag.

Iedere examencommissie bestaat uit een lid van het Hof dat door de eerste voorzitter van het Hof is aangevoerd, uit een magistraat van het parket aangewezen door de procureur-generaal bij het Hof, uit een advo-

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 285 du Code judiciaire, modifié par la loi du 17 février 1997, est remplacé par la disposition suivante :

«Article 285. Les attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation sont nommés par le Roi. Pour pouvoir être nommé attaché, le candidat doit être âgé de vingt et un ans accomplis et être soit docteur ou licencié en droit, soit licencié en philologie romane ou en philologie germanique, soit licencié traducteur.

Les candidats sont classés, en vue de leur nomination, lors de concours. La Cour de cassation détermine la matière de ces concours, en fixe les conditions et constitue les jurys. Les lauréats conservent le bénéfice de leur réussite pendant trois ans à compter de la date du procès-verbal du concours.

Chaque jury est composé d'un membre de la Cour désigné par le premier président de la Cour de cassation, d'un membre du parquet désigné par le procureur général près cette Cour, d'un avocat à la Cour de cas-

caat bij het Hof van Cassatie aangewezen door de stafhouder, uit een attaché in de dienst voor Overeenstemming der Teksten en uit een buiten de instelling staande persoon, beiden in onderling overleg aangewezen door de eerste voorzitter en de procureur-generaal.

De uitkeringen en vergoedingen aan de leden en aan secretaris van de examencommissie worden door de Koning vastgesteld.

Attachés, die bij hun beoordeling bedoeld in artikel 287ter de vermelding «zeer goed» hebben gekregen, kunnen door de Minister van Justitie worden bevorderd tot de opeenvolgende graden van eerste attaché, na negen jaar dienst, van attaché-hoofd van dienst, na achttien jaar dienst, en van directeur, na vierentwintig jaar dienst.».

Art. 3

In artikel 285bis, eerste lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997 en gewijzigd bij de wetten van 20 mei 1997 en 12 april 1999, worden de woorden «in de artikelen 185, eerste lid, 271, 281, 283 en 285» vervangen door de woorden «in de artikelen 185, eerste lid, 271, 281 en 283».

Art. 4

In de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een artikel 43septies ingevoegd, luidend :

«Artikel 43septies. Het aantal attachés bij de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie die door hun diploma het bewijs moeten leveren van de kennis van respectievelijk de Nederlandse en de Franse taal, wordt door het Hof vastgesteld naar gelang van de behoeften van de dienst.».

Gegeven te Brussel, 22 februari 2002

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

sation désigné par le bâtonnier, d'un attaché au service de la documentation et de la concordance des textes et d'une personne extérieure à l'institution désignés conjointement par le premier président et par le procureur général.

Les allocations et indemnités accordées aux membres et au secrétaire du jury du concours sont fixées par le Roi.

Les attachés peuvent être promus par le ministre de la Justice, pour autant que leur évaluation, visée à l'article 287ter, porte la mention «très bon», aux grades successifs de premier attaché s'ils sont en fonction depuis neuf ans au moins, d'attaché chef de service s'ils sont en fonction depuis dix huit ans au moins, et de directeur s'ils sont en fonction depuis vingtquatre ans au moins. ».

Art. 3

Dans l'article 285bis, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 17 février 1997 et modifié par les lois des 20 mai 1997 et 12 avril 1999, les mots « aux articles 185, alinéa 1^{er}, 271, 281, 283 et 285 » sont remplacés par les mots « aux articles 185, alinéa 1^{er}, 271, 281 et 283 ».

Art. 4

Un article 43septies, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire :

« Article 43septies. Le nombre d'attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation qui, par leur diplôme, doivent justifier respectivement de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, est déterminé par la Cour suivant les besoins du service. ».

Donné à Bruxelles, le 22 février 2002

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

BIJLAGE

ANNEXE

BASISTEKSTEN

Artikel 285 van het Gerechtelijk Wetboek

Artikel. 285

De attachés in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie worden benoemd door de Koning. De minister van Justitie wint vooraf het advies in van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie en van de procureur-generaal bij dit Hof.

Om tot attaché te worden benoemd, moet de kandidaat :

- 1° volle eenentwintig jaar oud zijn;
- 2° doctor in de rechten zijn of licentiaat in de Wijsbegeerte en Letteren, groep Romaanse of Germaanse filologie;
- 3° geslaagd zijn voor een examen over de kennis van het Frans of het Nederlands, naargelang hij door de overlegging van zijn diploma doet blijken dat hij het examen van doctor in de rechten of van licentiaat in de Wijsbegeerte en Letteren in het Nederlands of in het Frans heeft afgelegd.

Het in het tweede lid, 3°, bedoelde examen is vergelijkend en wordt door de Koning georganiseerd voor een examencommissie die wordt ingesteld door de minister van Justitie.

De attachés kunnen door de minister van Justitie, op voorstel van de eerste voorzitter en van de procureur generaal worden bevorderd tot de opeenvolgende graden van eerste attaché, na negen jaar dienst, van attaché-hoofd van dienst, na achttien jaar dienst, en van directeur, na vierentwintig jaar dienst.

BASISTEKSTEN AANGEPAST AAN HET ONTWERP

Artikel 285 van het Gerechtelijk Wetboek

Artikel 285

De attachés in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie worden door de Koning benoemd. Om tot attaché te kunnen worden benoemd moet de kandidaat de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt en hetzij doctor of licentiaat in de rechten zijn, hetzij licentiaat in de Romaanse of Germaanse filologie, hetzij licentiaat vertaler.

De kandidaten worden met het oog op hun benoeming gerangschikt op grond van een vergelijkend examen. Het Hof van Cassatie stelt de examenstof vast, bepaalt de voorwaarden van het vergelijkend examen en stelt de examencommissies aan. De geslaagden behouden gedurende drie jaar te rekenen vanaf de datum van het proces-verbaal van het vergelijkend examen het voordeel van hun uitslag.

Iedere examencommissie bestaat uit een lid van het Hof dat door de eerste voorzitter van het Hof is aangewezen, uit een magistraat van het parket aangewezen door de procureur-generaal bij het Hof, uit een advocaat bij het Hof van Cassatie aangewezen door de staflhouder, uit een attaché in de dienst voor Overeenstemming der Teksten en uit een buiten de instelling staande persoon, beiden in onderling overleg aangewezen door de eerste voorzitter en de procureur-generaal.

De uitkeringen en vergoedingen aan de leden en aan secretaris van de examencommissie worden door de Koning vastgesteld.

Attachés, die bij hun beoordeling bedoeld in artikel 287ter de vermelding «zeer goed» hebben gekregen, kunnen door de Minister van Justitie worden bevorderd tot de opeenvolgende graden van eerste attaché, na negen jaar dienst, van attaché-hoofd van dienst, na achttien jaar dienst, en van directeur, na vierentwintig jaar dienst.

TEXTES DE BASE

Article 285 du Code judiciaire

Article 285

Les attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation sont nommés par le Roi. Le ministre de la Justice prend au préalable l'avis du premier président de la cour de cassation et du procureur général près cette Cour.

Pour pouvoir être nommé attaché, le candidat doit :

- 1° être âgé de vingt et un ans accomplis;
- 2° être, soit docteur en droit, soit licencié en philosophie et lettres, groupe philologie romane ou philologie germanique;
- 3° avoir réussi un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, suivant qu'il justifie par la production de son diplôme, qu'il a subi les examens de docteur en droit ou de licencié en philosophie et lettres en langue néerlandaise ou en langue française.

L'examen visé à l'alinéa 2, 3°, est organisé par le Roi, sous forme de concours, devant un jury institué par le ministre de la Justice.

Les attachés peuvent être promus par le ministre de la Justice, sur proposition du premier président et du procureur général, aux grades successifs de premier attaché s'ils sont en fonction depuis neuf ans au moins, d'attaché chef de service s'ils sont en fonction depuis dix-huit ans au moins, et de directeur s'ils sont en fonction depuis vingt-quatre ans au moins.

TEXTES DE BASE ADAPTES AU PROJET

Article 285 du Code judiciaire

Article 285

Les attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation sont nommés par le Roi. Pour pouvoir être nommé attaché, le candidat doit être âgé de vingt et un ans accomplis et être soit docteur ou licencié en droit, soit licencié en philologie romane ou en philologie germanique, soit licencié traducteur.

Les candidats sont classés, en vue de leur nomination, lors de concours. La Cour de cassation détermine la matière de ces concours, en fixe les conditions et constitue les jurys. Les lauréats conservent le bénéfice de leur réussite pendant trois ans à compter de la date du procès-verbal du concours.

Chaque jury est composé d'un membre de la Cour désigné par le premier président de la Cour de cassation, d'un membre du parquet désigné par le procureur général près cette Cour, d'un avocat à la Cour de cassation désigné par le bâtonnier, d'un attaché au service de la documentation et de la concordance des textes et d'une personne extérieure à l'institution désignés conjointement par le premier président et par le procureur général.

Les allocations et indemnités accordées aux membres et au secrétaire du jury du concours sont fixées par le Roi.

Les attachés peuvent être promus par le ministre de la Justice, pour autant que leur évaluation, visée à l'article 287ter, porte la mention «très bon», aux grades successifs de premier attaché s'ils sont en fonction depuis neuf ans au moins, d'attaché chef de service s'ils sont en fonction depuis dix-huit ans au moins, et de directeur s'ils sont en fonction depuis vingt-quatre ans au moins.

**Artikel 285bis, eerste lid, van het Gerechtelijk
Wetboek**

De geslaagden van een vergelijkend wervingsexamen bedoeld in de artikelen 185, eerste lid, 271, 281, 283 en 285, behouden het voordeel van hun goede uitslag gedurende drie jaar te rekenen van de datum van het proces-verbaal van het vergelijkend examen.

**Artikel 285bis, eerste lid, 3°, van het Gerechtelijk
Wetboek**

De geslaagden van een vergelijkend wervingsexamen bedoeld *in de artikelen 185, eerste lid, 271, 281, en 283*, behouden het voordeel van hun goede uitslag gedurende drie jaar te rekenen van de datum van het proces-verbaal van het vergelijkend examen.

Article 285*bis*, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire

Les lauréats d'un concours de recrutement visé aux articles 185, alinéa 1^{er}, 271, 281, 283 et 285, conservent le bénéfice de leur réussite pendant trois ans à compter de la date du procès-verbal du concours.

Article 285*bis*, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire

Les lauréats d'un concours de recrutement visé *aux articles 185, alinéa 1^{er}, 271, 281 et 283*, conservent le bénéfice de leur réussite pendant trois ans à compter de la date du procès-verbal du concours.